

ISSN: 2088-6799



# PROCEEDINGS

## International Seminar

LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT V

September 2–3, 2015



**Revised Edition**

Master Program in Linguistics, Diponegoro University  
in Collaboration with  
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah



# Proceedings International Seminar Language Maintenance and Shift V

“The Role of Indigenous Languages in Constructing Identity”

September 2—3, 2015

xviii+433 hlm. 21 x 29,7 cm

ISSN: 2088-6799

Revised Edition

Compiled by:

Herudjati Purwoko (Indonesia)

Agus Subiyanto (Indonesia)

Wuri Sayekti (Indonesia)

Tohom Marthin Donius Pasaribu (Indonesia)

Yudha Thianto (United States of America)

Priyankoo Sarmah (India)

Zane Goebel (Australia)

**Master Program in Linguistics, Diponegoro University  
in Collaboration with  
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah**

Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang

Telp/Fax +62-24-8448717

Email: [seminarlinguistics@gmail.com](mailto:seminarlinguistics@gmail.com)

Website: [www.mli.undip.ac.id/lamas](http://www.mli.undip.ac.id/lamas)



## NOTE

This international seminar on Language Maintenance and Shift V (LAMAS V for short) is a continuation of the previous LAMAS seminars conducted annually by the Master Program in Linguistics, Diponegoro University in cooperation with *Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah*.

We would like to extend our deepest gratitude to the seminar committee for putting together the seminar that gave rise to this compilation of papers. Thanks also go to the Head and the Secretary of the Master Program in Linguistics Diponegoro University, without whom the seminar would not have been possible.

The table of contents lists 92 papers presented at the seminar. Of these papers, 5 papers are presented by invited keynote speakers. They are Prof. Aron Reppmann, Ph.D. (Trinity Christian College, USA), Prof. Yudha Thianto, Ph.D. (Trinity Christian College, USA), Dr. Priyankoo Sarmah, Ph.D. (Indian Institute of Technology Guwahati, India), Helena I.R. Agustien, Ph.D. (Semarang State University, Indonesia), and Dr. M. Suryadi, M.Hum. (Diponegoro University, Indonesia).

In terms of the topic areas, the papers are in sociolinguistics, psycholinguistics, theoretical linguistics, antropolinguistics, pragmatics, applied linguistics, and discourse analysis.



**NOTE FOR REVISED EDITION**

There is a little change in this revised edition, which as the shifting of some parts of the article by Tatan Tawami and Retno Purwani Sari entitled “Sundanese Identity Represented by the Talents of *Ini Talkshow* A Study of Pragmatics” on page 166 to 167. This has an impact on the change of table of contents.



**SCHEDULE OF THE INTERNATIONAL SEMINAR LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT V  
"The Role of Indigenous Languages in Constructing Identity"**

<b>WEDNESDAY, SEPTEMBER 2, 2015</b>					
<b>TIME</b>	<b>NAME</b>	<b>TITLE</b>	<b>PAGE</b>	<b>ROOM</b>	<b>CHAIR PERSON</b>
07.00 - 08.00	<b>REGISTRATION</b>			LOBBY	Committee
08.00 - 08.15	<b>SPEECH FROM THE COMMITTEE</b>			KRYPTON	Head of Committee
08.15 - 08.30	<b>OPENING</b>			KRYPTON	Dean of FIB Undip
08.30 - 10.30	<b>PLENARY SESSION 1</b>			KRYPTON	Dr. Nurhayati, M.Hum.
	Prof. Aron Reppmann, Ph.D.	CODE SWITCHING IN CARTHAGE: AUGUSTINE'S USE OF THE PUNIC LANGUAGE AS AN INSTRUMENT OF CULTURAL UNITY	1 - 7		
	Prof. Yudha Thianto, Ph.D.	LOAN WORDS AS SHAPERS OF IDENTITY IN SEVENTEENTH-CENTURY MALAY: A HISTORICAL LINGUISTICS STUDY OF CHRISTIAN SONGS INTRODUCED BY THE VOC	19 - 27		
	Dr. Priyankoo Sarmah, Ph.D.	LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT: THE ASSAM SORA PERSPECTIVE	8 - 18		
10.30 - 11.00	<b>COFFEE BREAK</b>			RESTO	
11.00 - 12.30	<b>PARALLEL 1 A</b>			KRYPTON I	Committee
	Nasariah Mansor, Nooriza Wahab	ANALISIS KESALAHAN BAHASA: PERBANDINGAN ANTARA PELAJAR KELAS CEMERLANG DAN PELAJAR KELAS KURANG CEMERLANG	328 - 331		
	Deli Nirmala	ATTITUDES TOWARDS JAVANESE LANGUAGE AND ITS MAINTENANCE BY THE ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS OF DIPONEGORO UNIVERSITY	58 - 62		
	Pradnya Permanasari	WILL JAVANESE LANGUAGE BECOME EXTINCT?	114 - 118		
	Siti Suharsih	PENGUNAAN BAHASA JAWA DIALEK BANTEN DI KALANGAN MAHASISWA (STUDI KASUS PADA DUA PTN DI PROPINSI BANTEN)	378 - 381		
	<b>PARALLEL 1 B</b>			KRYPTON II	Committee
	Ahmad Jazuly	IMPLEMENTASI PENGEMBANGAN BAHASA PADA ANAK USIA DINI	201 - 205		
	Eric Kunto Aribowo	SELAMATKAN PERKAWINANMU, SELAMATKAN BAHASAMU: CATATAN MENGENAI DAMPAK POSITIF PERKAWINAN ENDOGAMI TERHADAP BAHASA MASYARAKAT KETURUNAN ARAB DI PASAR KLIWON SURAKARTA	271 - 275		
	Sudirman Wilian	PELESTARIAN BAHASA DAERAH MELALUI PENULISAN DAN PENERBITAN BUKU	387 - 391		
Ika Inayati	PEMERTAHANAN BAHASA DAERAH DALAM PUISI TERJEMAHAN	296 - 299			

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
11.00 - 12.30	<b>PARALLEL 1 C</b>			KRYPTON III	Committee
	Jumharia Djamereng	INFLUENTIAL FACTORS IN THE MAINTENANCE OF TAMIL LANGUAGE AMONG INDIAN SOCIETIES IN MEDAN, NORTH SUMATERA	77 - 80		
	Masruddin	WOTU LANGUAGE IN ENDANGERED PHASE : SOLUTION FOR REVITALIZING WOTU LANGUAGE	91 - 94		
	Siti Fitriati	GAYA BAHASA DALAM SASTRA LISAN LAMPUNG PEPANCOGH	374 - 377		
	Sofi Aulia Rahmania	RAGAM DIALEK PADA MASYARAKAT TUTUR KABUPATEN DEMAK	382 - 386		
	<b>PARALLEL 1 D</b>			MATRIX	Committee
	Ribut Surjowati	NEWSPAPER IDEOLOGY: CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS ON 2002 BALI BOMBING AND PAPUA CONFLICT REPORTED BY SYDNEY MORNING HERALD	129 - 133		
	Risha Devina Rahzanie	KEBERPIHAKAN BAHASA JURNALISTIK MEDIA MASSA DALAM KERAJAAN JOKOWI	365 - 368		
	Nurhayati	POLITICAL DISCOURSE ANALYSIS OF MEGAWATI'S SPEEC IN THE OPENING OF THE FOURTH CONGRESS OF THE PDIP	105 - 109		
P. Ari Subagyo	JEJAK KUASA DALAM SABDA RAJA DAN DHAWUH RAJA: TINJAUAN ANALISIS WACANA KRITIS	350 - 354			
12.30 - 13.30	<b>LUNCH BREAK</b>			RESTO	
13.30 - 15.00	<b>PARALLEL 2 A</b>			KRYPTON I	Committee
	Rosida Tiurma Manurung	ANALISIS DIMENSI SOSIAL, BUDAYA, DAN EKONOMI DALAM FENOMENA ALIH KODE DI RUSUNAWA	369 - 373		
	Antonius Suratno, Cecilia T Murniati, Emilia N Aydawati	A STUDY OF THE PERCPtual BELIEFS AND THE USE OF INFORMAION AND COMMUNICATION TECHNOLOGY FOR LANGUAGE LEARNING	39 - 43		
	Pradiptia Wulan Utami	ALIH KODE DAN CAMPUR KODE DALAM ACARA "BUKAN SEKEDAR WAYANG" DI NET TV: SUATU KAJIAN SOSIOLINGUISTIK	355 - 359		
	Rin Surtantini, Teguh Imam Subarkah	LANGUAGE INFERIORITY OF NON-MAINSTREAM VERNACULAR: A CASE OF NGAPAK AND BANDHEK DIALECTS	124 - 128		
	<b>PARALLEL 2 B</b>			KRYPTON II	Committee
	Agus Hari Wibowo	PERMASALAHAN PENGUCAPAN BUNYI VOKAL BAHASA INGGRIS	197 - 200		
	Apriliya Dwi Prihatiningtyas	PENGARUH SISTEM FONOLOGI BAHASA PERTAMA TERHADAP PEMBELAJARAN BAHASA KEDUA: STUDI KASUS PADA PENUTUR BAHASA CINA DAN JEPANG	229 - 232		
	Eko Widiyanto	INTERFERENSI BAHASA ARAB DAN BAHASA JAWA PADA TUTURAN MASYARAKAT PONDOK PESANTREN SEBAGAI GEJALA PERGESERAN BAHASA	262 - 266		
Taufik Suadiyatno	MOTHER-TONGUE (L1) PHONOLOGICAL INTERFERENCEIN THE SPOKEN ENGLISH OF SOUVENIR SELLERS IN LOMBOK	170 - 174			

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
13.30 - 15.00	<b>PARALLEL 2 C</b>			KRYPTON III	Committee
	Amy Sabila	SEBAMBANGAN CULTURAL SOCIETY IN THE DISTRICT OF LAMPUNG PEPADUN KIBANG BUDI JAYA UNIT 6 TULANG BAWANG LAMPUNG	210 - 214		
	Pininta Veronika Silalahi	LANGUAGE AND IDENTITY IN THE WEDDING CEREMONY OF BATAK TOBA	110 - 113		
	Raheni Suhita, Djoko Sulaksono, Kenfitria Diah Wijayanti	DAYA PRAGMATIK DAN FUNGSI MANTRA PENGLARISAN BAGI MASYARAKAT JAWA	360 - 364		
	Adam Damanhuri	MADURESE PROVERBS (A SOCIOLINGUISTICS COGNITIVE PERSPECTIVE OF MADURESE MEANING OF LIFE)	28 - 29		
	<b>PARALLEL 2 D</b>			MATRIX	Committee
	Angga Cahyaning Utami	REALISASI TUTURAN EKSPRESIF TENAGA KERJA WANITA DALAM FILM MINGGU PAGI DI VICTORIA PARK	215 - 219		
	Rosaria Mita Amalia, Rani Sitifitriani	APPLICATION OF PERFORMATIVE CONCEPT ON ENGLISH LEGAL DOCUMENTS: A STUDY OF PRAGMATICS	134 - 138		
	Athiyah Salwa	THE INFLUENCE OF MULTICULTURAL SOCIETY IN INDONESIAN SONG LYRICS	248 - 252		
	Cahyo Ramadani, Aris Munandar	PRESERVING VERNACULARS IN INDONESIA: A BILINGUAL VERNACULAR-ENGLISH DICTIONARY APPROACH	49 - 53		
15.00 - 16.30	<b>PARALLEL 3 A</b>			KRYPTON I	Committee
	Titi Puji Lestari	PERILAKU SOSIAL MASYARAKAT INDONESIA AKIBAT KOSA KATA SERAPAN BAHASA ASING DALAM BIDANG TEKNOLOGI DAN KULINER	399 - 403		
	Eny Setyowati, Sri Pamungkas	PERSINGGUNGAN ANTARBAHASA MASYARAKAT NELAYAN DI PESISIR PANTAI SELATAN PACITAN	267 - 270		
	Clara Herlina Karjo	IMPACTS OF SOCIAL MEDIA TOWARDS LANGUAGE SHIFT AMONG UNIVERSITY STUDENTS	54 - 57		
	Melor Fauzita Binti Md. Yusoff	AMALAN KESANTUNAN BERBAHASA BAHASA ARAHAN GOLONGAN MAHASISWA	308 - 312	KRYPTON II	Committee
	<b>PARALLEL 3 B</b>				
	Nursyifa Azzahro	MAKNA SIMBOLIK PERMAINAN CINGCIRIPIT SERTA MANFAATNYA BAGI PENDIDIKAN KARAKTER ANAK	345 - 349		
	I Nengah Suandi	PENYUSUNAN KAMUS SERAPAN SEBAGAI UPAYA PEMERTAHANAN BAHASA DAERAH DI INDONESIA	291 - 295		
	Favorita Kurwidaria	KEUNIKAN DAN KEESTETISAN PEMAKAIAN BAHASA RINENGA DALAM WACANA PANYANDRA UPACARA ADAT PERNIKAHAN MASYARAKAT JAWA	286 - 290		
	Lalu Ari Irawan, Susanto, Suharsono	THINK IN SASAK, SPEAK IN ENGLISH	86 - 90		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
15.00 - 16.30	<b>PARALLEL 3 C</b>			KRYPTON III	Committee
	Faizah Ahmad, Hishamudin Isam, Mashetoh Abd Mutalib	PERSEPSI GURU TERHADAP PENGGUNAAN DATA KORPUS DALAM PENGAJARAN TATA BAHASA BAHASA MELAYU	285 - 289		
	Suparto	ADJECTIVISH INDONESIAN VERBS: A COGNITIVE SEMANTICS PERSPECTIVE	161 - 165		
	Mulyadi	CATEGORIZATION OF EMOTION VERBS IN BAHASA INDONESIA	95 - 99		
	Siyaswati	POLITENESS STRATEGY IN AMERICAN FOLKTALES: "JACK AND THE BEANSTALK"	143 - 146	MATRIX	Committee
	<b>PARALLEL 3 D</b>				
	Prihantoro	PROPER WORDS TO COMMON WORDS CONVERSION: THE FAMOUS, THE INFAMOUS AND THE GROWTH OF INFORMAL LEXICON	119 - 123		
	Tri Wahyu Retno Ningsih	PERSEPSI HIGH FUNCTIONING AUTISM TERHADAP ASPEK FONEMIS	409 - 412		
	Netty Nurdiani	NAMA DIRI ANAK JAWA DI ERA GLOBAL	332 - 335		
Ani Rachmat	ISTILAH KEKERABATAN SEBAGAI FRAGMENT DARI NATIONAL WORLD-VIEW	220 - 223			
16.30 - 17.00	<b>COFFEE BREAK</b>			RESTO	
19.00 - 21.00	<b>DINNER</b>			KRYPTON	
<b>THURSDAY, SEPTEMBER 3, 2015</b>					
07.30 - 08.00	<b>REGISTRATION</b>			LOBBY	Committee
08.00 - 10.00	<b>PLENARY SESSION 2</b>			KRYPTON	Drs. Pardi, M.Hum. & Herudjati Purwoko, Ph.D.
	Prof. Dr. Mahsun, M.S.	-			
	Helena I.R. Agustien, Ph.D.	PENINGKATAN LITERASI SEKOLAH: APA IMPLIKASINYA BAGI PARA PENDIDIK?	187 - 191		
M. Suryadi	TRIPILAR PELURUSLERESAN BASA ALUS SEMARANGAN UPAYA TERHADAP PELESTARIAN BAHASA IBU	192 - 196			
10.00 - 10.30	<b>COFFEE BREAK</b>			RESTO	
10.30 - 12.30	<b>PARALLEL 4 A</b>			KRYPTON I	Committee
	Asrofah, Festi Himatu Karima, Larasati	FETISME BAHASA DALAM LAGU POPULER	243 - 247		
	Y.B. Agung Prasaja	REVISITING MODEL OF READING COMPREHENSION IN LANGUAGE ACQUISITION	180 - 182		
	Nungki Heriyati, M. Rayhan Bustam	PEMENANG VS "ORANG YANG KALAH": REFLEKSI IDENTITAS DAN BUDAYA BANGSA	336 - 340		
	Susi Machdalena	KEUNIKAN ANTROPONIM RUSIA KAJIAN ANTROPONIMIKA	396 - 398		
	Ali Badrudin	MENGUNGKAP PENGETAHUAN LOKAL MASYARAKAT JAWA DALAM BERINTERAKSI DENGAN LINGKUNGAN MELALUI SASMITA JAWA	206 - 209		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON	
10.30 - 12.30	<b>PARALLEL 4 B</b>				KRYPTON II	Committee
	Asih Prihandini, Novian Denny Nugraha	KONSUKSI BAHASA DALAM SLOGAN (TAGLINE) IDENTITAS TUJUAN WISATA (DESTINATION BRANDING) DI ENAM KOTA DI INDONESIA	238 - 242			
	Welsi Damayanti	FONOLOGI BAHASA MELAYU PROVINSI RIAU DAN BAHASA MINANG TANAH DATAR SUMATERA BARAT	426 - 429			
	Antonio Constantino Soares	PASSIVE-LIKE CONSTRUCTIONS IN MAKASAE LANGUAGE	35 - 38			
	Indrawati Pusparini	THE LANGUAGE STYLE ANALYSIS IN JOB ADVERTISEMENT FOUND IN KOMPAS NEWSPAPER	72 - 76			
	Mohd. Rasdi bin Saamah, Abu Hassan Abdul	PERSAMAAN LAMBANG DAN MAKNA DALAM PERIBAHASA SEMAI DAN PERIBAHASA MELAYU	313 - 317			
	<b>PARALLEL 4 C</b>				KRYPTON III	Committee
	Asep Burhan Nurdin, Dina Manda Putri, Dina Rosdiana, Prifita Alina Pergiwati	THE PRESERVATION OF SUNDANESE LANGUAGE IN MULTI-ETHNIC FAMILIES: THE RESEARCH OF SOCIOLINGUISTICS IN SAWARNA VILLAGE, BAYAH SUB-DISTRICT, LEBAK REGENCY	233 - 237			
	Veria Septianingtias	MORFOFONEMIK BAHASA INDONESIA DAN BAHASA LAMPUNG: KAJIAN MORFOLOGI KONTRASTIF	417 - 420			
	Trisnowati Tanto	LANGUAGE PLAY AND ITS FUNCTIONS IN CHILDREN'S FICTION	175 - 179			
	Herudjati Purwoko	LET'S "HAVE A LISTEN" TO A RADIO TALK	67 - 71			
	Juanda	"PUPUH" SEBUAH PROYEKSI PENGEMBANGAN KARAKTER SISWA	300 - 303			
	<b>PARALLEL 4 D</b>				MATRIX	Committee
	Kasno Pamungkas	WORD FORMATION AND PRODUCT NAMING STRATEGY: A STUDY OF MORPHOLOGY	81 - 85			
	Tubiyono	PENG-IKON-AN WANITA KARIR DALAM MEDIA CETAK	413 - 416			
Afritta Dwi Martyawati	SIKAP BAHASA ETNIS JAWA TERHADAP BAHASA JAWA DI LUAR HOMELANDNYA	193 - 196				
Nunung Supriadi	PERAN BAHASA JAWA DIALEK BANYUMAS TERHADAP PERKEMBANGAN BAHASA MANDARIN DI PURWOKERTO	341 - 344				
12.30 - 13.30	<b>LUNCH BREAK</b>			RESTO		
13.30 - 15.30	<b>PARALLEL 5 A</b>				KRYPTON I	Committee
	Andi Rizki Fauzi	PROMOTING OUTCOME BASED LEARNING (OBL) IN A LINGUISTICS COURSE	30 - 34			
	Baharuddin	NATURALNESS IN TRANSLATION OF ENGLISH NOVEL INTO INDONESIAN	44 - 48			
	Farikah	THE IMPLEMENTATION OF TALKING STICK TECHNIQUE IN TEACHING WRITING OF HORTATORY EXPOSITION TEXTS	63 - 66			
	Nani Sunarni	PEMAKNAAN LEKSIKON GERAKAN TARI TRADISI SEBAGAI IDENTITAS MASYARAKAT SUNDA ( LC)	323 - 327			
	Euis Kurniasih	KATA SAPAAN DALAM SAWALA LUHUNG MASYARAKAT ADAT KARUHUN URANG	276 - 280			

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON	
13.30 - 15.30	<b>PARALLEL 5 B</b>				KRYPTON II	Committee
	Annisa Herdini	STRUKTUR SILABEL BAHASA INDONESIA: KAJIAN TEORI OPTIMALITAS	224 - 228			
	Desie Natalia	SUNDANESE VOCABULARIES IN KAMUS URBAN INDONESIA: AN EFFORT TOWARD POSITIVE LANGUAGE ATTITUDE THROUGH LEXICOGRAPHIC TRANSLATION	253 - 256			
	Wati Kurniawati	AKOMODASI TUTURAN MASYARAKAT SAMBAU DI WILAYAH PERBATASAN	421 - 425			
	Suharno	TRANSLATION AND CROSS CULTURAL UNDERSTANDING (CCU)	156 - 160			
	Widyatmike Gede Mulawarman	PERAN INTEGRASI LEKSIKAL BAHASA MELAYU MALAYSIA KE DALAM BAHASA INDONESIA PADA MASYARAKAT DESA TANJUNG ARU KECAMATAN SEBATIK TIMUR	430 - 433			
	<b>PARALLEL 5 C</b>				KRYPTON III	Committee
	Subur Laksmono Wardoyo, Ririn Ambarini, Sri Suneki	DEVELOPMENT OF MORAL VALUES AND CONSTRUCTIVISM THROUGH THE BILINGUAL LEARNING MODEL WITH A BCCT APPROACH (BEYOND CENTER AND CIRCLE TIME) IN EARLY CHILDHOOD EDUCATION IN SEMARANG1	151 - 155			
	Sri Rejeki Urip	PRAGMATICS IN THE FRENCH CLASSROOM AS A FOREIGN LANGUAGE	147 - 150			
	Djarmika	KUALITAS KETERAMPILAN BERBAHASA JAWA PENUTUR BELIA DI SURAKARTA: SEBUAH FENOMENA PEMEROLEHAN BAHASA	257 - 261			
	Muhammad Iqbal Suhartomo, Riza Taufiq Rizki	BENTUK PERCAKAPAN WACANA HUMOR PADA ACARA PSBUKERS ANTV : SEBUAH KAJIAN PRAGMATIK	318 - 322			
	Tatan Tawami, Retno Purwani Sari	SUNDANESE IDENTITY REPRESENTED BY THE TALENTS OF INI TALKSHOW A STUDY OF PRAGMATICS	166 - 169			
	<b>PARALLEL 5 D</b>				MATRIX	Committee
	Kahar Dwi Prihantono	PEMERTAHANAN DAN REVITALISASI BAHASA DAERAH DALAM PENERJEMAHAN TEATRICAL	304 - 307			
	Titin Lestari	KONSEP PENGETAHUAN DALAM PUPUJIAN SUNDA KANGJENG NABI: KAJIAN ANTROPOLINGUISTIK DI DESA GIRI ASIH KAB. BANDUNG BARAT	404 - 408			
	Mytha Candria	THE ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS' USE OF JAVANESE LANGUAGE	100 - 104			
	Rukni Setyawati	REALIZING THE GREAT NATION THROUGH CULTURAL LITERACY	139 - 142			
	Sumarlam, Djarmika, Sri Pamungkas	GANGGUAN EKSPRESI BERBAHASA PADA PENDERITA DEMENSIA DI KOTA SURAKARTA	392 - 395			
	15.30 - 16.00	<b>CLOSING</b>			KRYPTON	Head of Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah

## TABLE OF CONTENTS

Note	iii
Note for Revised Edition	v
Schedule of the International Seminar Language Maintenance and Shift V	vii
Table of Contents	xiii
CODE SWITCHING IN CARTHAGE: AUGUSTINE'S USE OF THE PUNIC LANGUAGE AS AN INSTRUMENT OF CULTURAL UNITY	
Aron Reppmann	1
LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT: THE ASSAM SORA PERSPECTIVE	
Priyankoo Sarmah	8
LOAN WORDS AS SHAPERS OF IDENTITY IN SEVENTEENTH-CENTURY MALAY: A HISTORICAL LINGUISTICS STUDY OF CHRISTIAN SONGS INTRODUCED BY THE VOC	
Yudha Thianto	19
MADURESE PROVERBS (A SOCIOLINGUISTICS COGNITIVE PERSPECTIVE OF MADURESE MEANING OF LIFE)	
Adam Damanhuri	28
PROMOTING OUTCOME BASED LEARNING (OBL) IN A LINGUISTICS COURSE	
Andi Rizki Fauzi	30
PASSIVE-LIKE CONSTRUCTIONS IN MAKASAE LANGUAGE	
Antonio Constantino Soares	35
A STUDY OF THE PERCEPTUAL BELIEFS AND THE USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGY FOR LANGUAGE LEARNING	
Antonius Suratno, Cecilia T Murniati, Emilia N Aydawati	39
NATURALNESS IN TRANSLATION OF ENGLISH NOVEL INTO INDONESIAN	
Baharuddin	44
PRESERVING VERNACULARS IN INDONESIA: A BILINGUAL VERNACULAR-ENGLISH DICTIONARY APPROACH	
Cahyo Ramadani, Aris Munandar	49
IMPACTS OF SOCIAL MEDIA TOWARDS LANGUAGE SHIFT AMONG UNIVERSITY STUDENTS	
Clara Herlina Karjo	54
ATTITUDES TOWARDS JAVANESE LANGUAGE AND ITS MAINTENANCE BY THE ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS OF DIPONEGORO UNIVERSITY	
Deli Nirmala	58

THE IMPLEMENTATION OF TALKING STICK TECHNIQUE IN TEACHING WRITING OF HORTATORY EXPOSITION TEXTS	
Farikah	63
LET'S "HAVE A LISTEN" TO A RADIO TALK	
Herudjati Purwoko	67
THE LANGUAGE STYLE ANALYSIS IN JOB ADVERTISEMENT FOUND IN KOMPAS NEWSPAPER	
Indrawati Pusparini	72
INFLUENTIAL FACTORS IN THE MAINTENANCE OF TAMIL LANGUAGE AMONG INDIAN SOCIETIES IN MEDAN, NORTH SUMATERA	
Jumharia Djamereng	77
WORD FORMATION AND PRODUCT NAMING STRATEGY: A STUDY OF MORPHOLOGY	
Kasno Pamungkas	81
THINK IN SASAK, SPEAK IN ENGLISH	
Lalu Ari Irawan, Susanto, Suharsono	86
WOTU LANGUAGE IN ENDANGERED PHASE : SOLUTION FOR REVITALIZING WOTU LANGUAGE	
Masruddin	91
CATEGORIZATION OF EMOTION VERBS IN BAHASA INDONESIA	
Mulyadi	95
THE ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS' USE OF JAVANESE LANGUAGE	
Mytha Candria	100
POLITICAL DISCOURSE ANALYSIS OF MEGAWATI'S SPEECH IN THE OPENING OF THE FOURTH CONGRESS OF THE PDIP	
Nurhayati	105
LANGUAGE AND IDENTITY IN THE WEDDING CEREMONY OF BATAK TOBA	
Pininta Veronika Silalahi	110
WILL JAVANESE LANGUAGE BECOME EXTINCT?	
Pradnya Permanasari	114
PROPER WORDS TO COMMON WORDS CONVERSION: THE FAMOUS, THE INFAMOUS AND THE GROWTH OF INFORMAL LEXICON	
Prihantoro	119
LANGUAGE INFERIORITY OF NON-MAINSTREAM VERNACULAR: A CASE OF NGAPAK AND BANDHEK DIALECTS	
Rin Surtantini, Teguh Imam Subarkah	124
NEWSPAPER IDEOLOGY: CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS ON 2002 BALI BOMBING AND PAPUA CONFLICT REPORTED BY SYDNEY MORNING HERALD	
Ribut Surjowati	129

APPLICATION OF PERFORMATIVE CONCEPT ON ENGLISH LEGAL DOCUMENTS: A STUDY OF PRAGMATICS Rosaria Mita Amalia, Rani Sitifitriani	134
REALIZING THE GREAT NATION THROUGH CULTURAL LITERACY Rukni Setyawati	139
POLITENESS STRATEGY IN AMERICAN FOLKTALES: “JACK AND THE BEANSTALK” Siyaswati	143
PRAGMATICS IN THE FRENCH CLASSROOM AS A FOREIGN LANGUAGE Sri Rejeki Urip	147
DEVELOPMENT OF MORAL VALUES AND CONSTRUCTIVISM THROUGH THE BILINGUAL LEARNING MODEL WITH A BCCT APPROACH (BEYOND CENTER AND CIRCLE TIME) IN EARLY CHILDHOOD EDUCATION IN SEMARANG1 Subur Laksmono Wardoyo, Ririn Ambarini, Sri Suneki	151
TRANSLATION AND CROSS CULTURAL UNDERSTANDING (CCU) Suharno	156
ADJECTIVISH INDONESIAN VERBS: A COGNITIVE SEMANTICS PERSPECTIVE Suparto	161
SUNDANESE IDENTITY REPRESENTED BY THE TALENTS OF INI TALKSHOW A STUDY OF PRAGMATICS Tatan Tawami, Retno Purwani Sari	166
MOTHER-TONGUE (L1) PHONOLOGICAL INTERFERENCE IN THE SPOKEN ENGLISH OF SOUVENIR SELLERS IN LOMBOK Taufik Suadiyatno	170
LANGUAGE PLAY AND ITS FUNCTIONS IN CHILDREN’S FICTION Trisnowati Tanto	175
REVISITING MODEL OF READING COMPREHENSION IN LANGUAGE ACQUISITION Y.B. Agung Prasaja	180
PENINGKATAN LITERASI SEKOLAH: APA IMPLIKASINYA BAGI PARA PENDIDIK? Helena I.R. Agustien	183
TRIPILAR PELURUSLERESAN BASA ALUS SEMARANGAN UPAYA TERHADAP PELESTARIAN BAHASA IBU M. Suryadi	188
SIKAP BAHASA ETNIS JAWA TERHADAP BAHASA JAWA DI LUAR HOMELANDNYA Afritta Dwi Martyawati	193
PERMASALAHAN PENGUCAPAN BUNYI VOKAL BAHASA INGGRIS Agus Hari Wibowo	197

IMPLEMENTASI PENGEMBANGAN BAHASA PADA ANAK USIA DINI Ahmad Jazuly	201
MENGUNGKAP PENGETAHUAN LOKAL MASYARAKAT JAWA DALAM BERINTERAKSI DENGAN LINGKUNGAN MELALUI SASMITA JAWA Ali Badrudin	206
SEBAMBANGAN CULTURAL SOCIETY IN THE DISTRICT OF LAMPUNG PEPADUN KIBANG BUDI JAYA UNIT 6 TULANG BAWANG LAMPUNG Amy Sabila	210
REALISASI TUTURAN EKSPRESIF TENAGA KERJA WANITA DALAM FILM MINGGU PAGI DI VICTORIA PARK Angga Cahyaning Utami	215
ISTILAH KEKERABATAN SEBAGAI FRAGMENT DARI NATIONAL WORLD-VIEW Ani Rachmat	220
STRUKTUR SILABEL BAHASA INDONESIA: KAJIAN TEORI OPTIMALITAS Annisa Herdini	224
PENGARUH SISTEM FONOLOGI BAHASA PERTAMA TERHADAP PEMBELAJARAN BAHASA KEDUA: STUDI KASUS PADA PENUTUR BAHASA CINA DAN JEPANG Apriliya Dwi Prihatiningtyas	229
THE PRESERVATION OF SUNDANESE LANGUAGE IN MULTI-ETHNIC FAMILIES: THE RESEARCH OF SOCIOLINGUISTICS IN SAWARNA VILLAGE, BAYAH SUB-DISTRICT, LEBAK REGENCY Asep Burhan Nurdin, Dina Manda Putri, Dina Rosdiana, Prifta Alina Pergiwati	233
KONSUKSI BAHASA DALAM SLOGAN (TAGLINE) IDENTITAS TUJUAN WISATA (DESTINATION BRANDING) DI ENAM KOTA DI INDONESIA Asih Prihandini, Novian Denny Nugraha	238
FETISME BAHASA DALAM LAGU POPULER Asrofah, Festi Himatu Karima, Larasati	243
THE INFLUENCE OF MULTICULTURAL SOCIETY IN INDONESIAN SONG LYRICS Athiyah Salwa	248
SUNDANESE VOCABULARIES IN KAMUS URBAN INDONESIA: AN EFFORT TOWARD POSITIVE LANGUAGE ATTITUDE THROUGH LEXICOGRAPHIC TRANSLATION Desie Natalia	253
KUALITAS KETERAMPILAN BERBAHASA JAWA PENUTUR BELIA DI SURAKARTA: SEBUAH FENOMENA PEMEROLEHAN BAHASA Djarmika	257
INTERFERENSI BAHASA ARAB DAN BAHASA JAWA PADA TUTURAN MASYARAKAT PONDOK PESANTREN SEBAGAI GEJALA PERGESERAN BAHASA Eko Widiyanto	262

PERSINGGUNGAN ANTARBAHASA MASYARAKAT NELAYAN DI PESISIR PANTAI SELATAN PACITAN	
Eny Setyowati, Sri Pamungkas	267
SELAMATKAN PERKAWINANMU, SELAMATKAN BAHASAMU: CATATAN MENGENAI DAMPAK POSITIF PERKAWINAN ENDOGAMI TERHADAP BAHASA MASYARAKAT KETURUNAN ARAB DI PASAR KLIWON SURAKARTA	
Eric Kunto Aribowo	271
KATA SAPAAN DALAM SAWALA LUHUNG MASYARAKAT ADAT KARUHUN URANG	
Euis Kurniasih	276
PERSEPSI GURU TERHADAP PENGGUNAAN DATA KORPUS DALAM PENGAJARAN TATA BAHASA BAHASA MELAYU	
Faizah Ahmad, Hishamudin Isam, Mashetoh Abd Mutalib	281
KEUNIKAN DAN KEESTETISAN PEMAKAIAN BAHASA RINENGGGA DALAM WACANA PANYANDRA UPACARA ADAT PERNIKAHAN MASYARAKAT JAWA	
Favorita Kurwidaria	286
PENYUSUNAN KAMUS SERAPAN SEBAGAI UPAYA PEMERTAHANAN BAHASA DAERAH DI INDONESIA	
I Nengah Suandi	291
PEMERTAHANAN BAHASA DAERAH DALAM PUISI TERJEMAHAN	
Ika Inayati	296
"PUPUH" SEBUAH PROYEKSI PENGEMBANGAN KARAKTER SISWA	
Juanda	300
PEMERTAHANAN DAN REVITALISASI BAHASA DAERAH DALAM PENERJEMAHAN TEATRIKAL	
Kahar Dwi Prihantono	304
AMALAN KESANTUNAN BERBAHASA BAHASA ARAHAN GOLONGAN MAHASISWA	
Melor Fauzita Binti Md. Yusoff	308
PERSAMAAN LAMBANG DAN MAKNA DALAM PERIBAHASA SEMAI DAN PERIBAHASA MELAYU	
Mohd. Rasdi Bin Saamah, Abu Hassan Abdul	313
BENTUK PERCAKAPAN WACANA HUMOR PADA ACARA PSBUKERS ANTV : SEBUAH KAJIAN PRAGMATIK	
Muhammad Iqbal Suhartomo, Riza Taufiq Rizki	318
PEMAKNAAN LEKSIKON GERAKAN TARI TRADISI SEBAGAI IDENTITAS MASYARAKAT SUNDA (LC)	
Nani Sunarni	323
ANALISIS KESALAHAN BAHASA: PERBANDINGAN ANTARA PELAJAR KELAS CEMERLANG DAN PELAJAR KELAS KURANG CEMERLANG	
Nasariah Mansor, Nooriza Wahab	328

NAMA DIRI ANAK JAWA DI ERA GLOBAL Netty Nurdiyani	332
PEMENANG VS “ORANG YANG KALAH”: REFLEKSI IDENTITAS DAN BUDAYA BANGSA Nungki Heriyati, M. Rayhan Bustam	336
PERAN BAHASA JAWA DIALEK BANYUMAS TERHADAP PERKEMBANGAN BAHASA MANDARIN DI PURWOKERTO Nunung Supriadi	341
MAKNA SIMBOLIK PERMAINAN CINGCIRIPIT SERTA MANFAATNYA BAGI PENDIDIKAN KARAKTER ANAK Nursyifa Azzahro	345
JEJAK KUASA DALAM SABDA RAJA DAN DHAWUH RAJA: TINJAUAN ANALISIS WACANA KRITIS P. Ari Subagyo	350
ALIH KODE DAN CAMPUR KODE DALAM ACARA “BUKAN SEKEDAR WAYANG” DI NET TV: SUATU KAJIAN SOSIOLINGUISTIK Pradiptia Wulan Utami	355
DAYA PRAGMATIK DAN FUNGSI MANTRA PENGLARISAN BAGI MASYARAKAT JAWA Raheni Suhita, Djoko Sulaksono, Kenfitria Diah Wijayanti	360
KEBERPIHAKAN BAHASA JURNALISTIK MEDIA MASSA DALAM KERAJAAN JOKOWI Risha Devina Rahzanie	365
ANALISIS DIMENSI SOSIAL, BUDAYA, DAN EKONOMI DALAM FENOMENA ALIH KODE DI RUSUNAWA Rosida Tiurma Manurung	369
GAYA BAHASA DALAM SASTRA LISAN LAMPUNG PEPANCOGH Siti Fitriati	374
PENGGUNAAN BAHASA JAWA DIALEK BANTEN DI KALANGAN MAHASISWA (STUDI KASUS PADA DUA PTN DI PROPINSI BANTEN) Siti Suharsih	378
RAGAM DIALEK PADA MASYARAKAT TUTUR KABUPATEN DEMAK Sofi Aulia Rahmania	382
PELESTARIAN BAHASA DAERAH MELALUI PENULISAN DAN PENERBITAN BUKU Sudirman Wilian	387
GANGGUAN EKSPRESI BERBAHASA PADA PENDERITA DEMENSIA DI KOTA SURAKARTA Sumarlam, Djatmika, Sri Pamungkas	392
KEUNIKAN ANTROPONIM RUSIA KAJIAN ANTROPONIMIKA Susi Machdalena	396

PERILAKU SOSIAL MASYARAKAT INDONESIA AKIBAT KOSA KATA SERAPAN BAHASA ASING DALAM BIDANG TEKNOLOGI DAN KULINER	
Titi Puji Lestari	399
KONSEP PENGETAHUAN DALAM PUPUJIAN SUNDA KANGJENG NABI: KAJIAN ANTROPOLINGUISTIK DI DESA GIRI ASIH KAB. BANDUNG BARAT	
Titin Lestari	404
PERSEPSI HIGH FUNCTIONING AUTISM TERHADAP ASPEK FONEMIS	
Tri Wahyu Retno Ningsih	409
PENG-IKON-AN WANITA KARIR DALAM MEDIA CETAK	
Tubiyono	413
MORFOFONEMIK BAHASA INDONESIA DAN BAHASA LAMPUNG: KAJIAN MORFOLOGI KONTRASTIF	
Veria Septianingtias	417
AKOMODASI TUTURAN MASYARAKAT SAMBAU DI WILAYAH PERBATASAN	
Wati Kurniawati	421
FONOLOGI BAHASA MELAYU PROVINSI RIAU DAN BAHASA MINANG TANAH DATAR SUMATERA BARAT	
Welsi Damayanti	426
PERAN INTEGRASI LEKSIKAL BAHASA MELAYU MALAYSIA KE DALAM BAHASA INDONESIA PADA MASYARAKAT DESA TANJUNG ARU KECAMATAN SEBATIK TIMUR	
Widyatmike Gede Mulawarman	430



## REALISASI TUTURAN EKSPRESIF TENAGA KERJA WANITA DALAM FILM *MINGGU PAGI DI VICTORIA PARK*

Angga Cahyaning Utami  
Universitas Sebelas Maret  
anggacahyaning@gmail.com

### Abstract

The ratio of Indonesian female workers abroad scattered in various countries is fairly high. It attracts the attention of domestic filmmakers realized in their movie production which uplifts social reality of the lives of such female migrant workers with its dynamic. One of the best movies with that particular topic is entitled *Minggu Pagi di Victoria Park*. The movie offers a reflection of woman workers in Hong Kong involved in various conflicts. This research aims to describe (1) the realization form of expressive speech of female migrant workers in *Minggu Pagi di Victoria Park* movie and (2) factors that influence the appearance of expressive speech act performed by female migrant workers in *Minggu Pagi di Victoria Park* movie. Data were collected by observing, note-taking, and interviewing sociologists and an ex female migrant worker. The research data were obtained from conversations among prominent roles of female migrant workers in *Minggu Pagi di Victoria Park* movie containing expressive speech acts. This research is expected to provide social criticism, especially in minimizing the conflicts among Indonesian female migrant workers abroad.

**Keywords:** pragmatics, expressive speech act, female migrant workers, *Minggu Pagi di Victoria Park* movie

### PENDAHULUAN

*Minggu Pagi di Victoria Park* (MPdVP) adalah film yang mengambil tema mengenai kehidupan TKW yang bekerja di Hongkong dengan berbagai konflik yang khas dan unik yang dikemas secara apik, komplikatif namun sangat mudah dipahami oleh penikmat film. Kualitas film ini dibuktikan dengan berbagai apresiasi yang diperoleh melalui berbagai penghargaan, yakni Penyuntingan Terbaik (Festival Film Indonesia), Pendatang Baru Favorit: Ella Hamid, dan Pendatang Baru Wanita Terbaik: Fitri Bagus (*Indonesian Movie Award* 2011), *Best Director*: Lola Amaria (*Jakarta International Film Festival* 2010), serta Pemeran Pembantu Wanita Terpuji: Titi Sjuman (Festival Film Bandung). MPdVP menyajikan sejumlah *scene* (adegan) yang melibatkan peristiwa komunikasi (percakapan) dari para pemainnya. Secara kultural, sebagian besar percakapan menggunakan tiga bahasa, yakni bahasa Indonesia dan bahasa Jawa (Jawa Timuran), dan bahasa Kanton (Hongkong). Nuansa bahasa Jawa Timuran cukup terasa dalam film tersebut mengingat latar belakang penokohan TKW berasal dari daerah Jawa Timur. Percakapan dalam film tersebut dapat dikatakan unik dan menarik untuk dijadikan penelitian dengan pendekatan pragmatik khususnya kajian tindak tutur ekspresif (TTE). Dikatakan oleh Gumperz dan Carrol (via Rustono, 1999: 45), percakapan merupakan salah satu bentuk aktivitas kerja sama yang berupa interaksi komunikatif. Ada imbal balik antar pelibat komunikasi.

Tindak ekspresif (*expressive*), yaitu pemakaian bahasa untuk menyatakan sesuatu perasaan atau bentuk tuturan yang berfungsi untuk menyatakan atau menunjukkan sikap psikologis penutur terhadap suatu keadaan (Searle, 1974: 82). TTE dalam penelitian ini menitikberatkan pada realisasi tuturan berbahasa Jawa dari percakapan para TKW yang ditunjukkan dengan berbagai subjenis TTE yang muncul serta faktor yang mempengaruhi munculnya TTE TKW dalam film MPdVP.

### METODE PENELITIAN

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah deskriptif kualitatif. Menurut Subroto (1992:7) dalam penelitian deskriptif kualitatif, peneliti mencatat dengan teliti dan cermat data yang berwujud kata-kata, kalimat-kalimat, wacana, gambar atau foto, catatan harian, memorandum, *video-tape*. Data merupakan fenomena lingual khusus yang mengandung dan berkaitan langsung dengan masalah yang dimaksud dan dapat dijadikan sebagai target penelitian (Sudaryanto, 1993:5) Data dikumpulkan melalui teknik observasi, rekam-catat, serta wawancara dengan sosiolog dan mantan tenaga kerja wanita. Data dalam penelitian ini merupakan data lisan yang berwujud tuturan atau ujaran berbahasa Jawa beserta konteks para tenaga kerja wanita dalam film *Minggu Pagi di Victoria Park* yang memuat tindak tutur ekspresif. Data tersebut merupakan data kebahasaan yang dijadikan sebagai data utama. Selain itu, juga

dipergunakan data pendamping yakni hasil wawancara dengan informan, yakni, dengan mantan TKW dan sosiolog. Data yang terkumpul diklasifikasikan berdasarkan konsep tindak tutur Searle (1976) dan dianalisis melalui pendekatan pragmatik.

## TEMUAN DAN PEMBAHASAN

### Bentuk Realisasi Tuturan Ekspresif Tenaga Kerja Wanita dalam Film *Minggu Pagi di Victoria Park*

Kata-kata yang dituturkan yang merupakan hasil ungkapan perasaan adalah bagian dari tindak tutur ekspresif (Searle, dalam Cutting, 2001). Tuturan berbahasa Jawa yang mengandung TTE yang ditunjukkan oleh TKW dalam film MPdVP mencakupi subtindak tutur menyindir, meledek, mengejek, mengumpat, membela diri, memprotes, bersimpati, membanggakan diri, mengeluh, memuji, berpamitan, menyangkal, berharap, dan meremehkan. Hasil temuan subtindak tutur tersebut disajikan dalam tabel berikut.

Tabel 1. Subjenis TTE TKW dalam film *Minggu Pagi di Victoria Park*

No.	Subjenis TTE	Cuplikan Tuturan	Jumlah
1.	Menyindir	<i>Hmm...jarene mulih?</i>	6
		<i>Ora isa ndhodhok lawang sik ta?</i>	
		<i>Y : Itu lho, lagi ada yang nyari buat nemenin kakek-kakek jalan kaki tiap pagi karo sore. Gelem ora?</i>	
		<i>S : Kakek-kakek apa asu?</i>	
		<i>Masih berani kamu ndhek sini?</i>	
		<i>Emang kon wis nduwe dhuwik, Gus?</i> <i>Kok berani ngajak pacarmu ini jalan?</i> <i>Wis kerja a....? (mendorong pundak Agus)</i> <i>Aja melok-melok kon. Heh, Gus, aja meneng ae kon. Kapan arep mbayar? Utangmu isih akeh, bayara utangmu, Gus!</i>	
2.	Meledak	<i>T : Ya betah wong nduwe bojo og</i>	6
		<i>M : Ah nggag kok</i>	
		<i>Ooo...nesu.....</i>	
		<i>Akur akur. Akur jangan berantem lagi.</i>	
		<i>T : Ya betah wong nduwe bojo og</i>	
		<i>M : Ah nggag kok</i>	
		<i>Me: Sing endi bojone, sing endi?</i>	
		<i>M : Nggag</i>	
		<i>Me: Kon ngaku ae lah</i>	
		<i>T : Sing putih-putih nggantheng kae lho</i>	
<i>M : (melihat majikannya)</i>			
<i>T : He kuwi ana mboke...ana mboke</i>			
<i>S : Heh, apa se?</i>			
<i>T : Plak plek ae... (melihat Sari pacaran)</i>			
3.	Mengejek	<i>Wis ta, sepatu elek kaya ngene we kok</i>	2
		<i>La pacare endi? Wis telung wulan neng kene...golek pacar dong.</i>	
4.	Mengumpat	<i>Gendheng kowe. Aku ki serius...</i>	5
		<i>A : Biyati (dari kejauhan)</i>	
		<i>S : Ha, bar takomongi.</i>	
		<i>A : Biyati!</i>	
		<i>S : Gendheng</i>	
		<i>Y : Aku di sini, sayang.</i>	
<i>T : Ya maaf, Sekar. Habis dia nanya-nanya terus. Ya aku kelepeasan.</i>			
<i>S : Ooo, ndhasmu ya, Tut!</i>			

		<i>T : Heh, Sekar, Mas Gandhi iku ngono soale dheke peduli karo kon. Kabeh iku peduli</i> <i>S : <b>Janjuk</b> (sambil pergi).</i> <i>T : <b>Asu.</b></i>	
5.	Membela diri	<i>Lagian takpikir kamu itu gak bakal senekat itu nyari dhuwitnya. Dadi si Mas Gandhi Mas Gandhi itu gak bakal nemuin kamu di sana. <b>Ya, aku gak ngerti.</b></i>	2
		<i>S : Heh, apa se?</i> <i>T : Plak plek ae... (melihat Sari pacaran)</i> <i>S : <b>Ya men, ben ta...</b></i>	
6.	Memprotes	<i>Gak ngerti piye ta, Tut? Untung gak takkandhani kon, omahku nang ngendi. <b>Dasar gak setia kawan, kon</b></i>	1
7.	Bersimpati	<i>Heh, Sekar, Mas Gandhi iku ngono soale dheke peduli karo kon. <b>Kabeh iku peduli.</b></i>	1
8.	Membanggakan diri	<i>He, pertama, <b>Amar iku pacarku sing nomer telu.</b></i> <i>He, <b>TKI kaya awake dhewe ngene ki sering dadi inceran neng terminal papat. Ya, Mbak, ya?</b></i> <i><b>Ya, iya, dandanan kayak ngene, gak isa basa Inggris ya rugi. Kristina Agilera lho...</b></i>	3
9.	Mengeluh	<i>T : Heh, sida mulih telung dina maneh?</i> <i>A : Lho, <b>dheg-dhegan iki lho...</b></i>	1
10.	Memuji	<i>O, <b>jebule pinter basa Inggris ya?</b></i> <i><b>Kon pinter basa Inggris</b></i> <i>N : Pacare ta?</i> <i>S : Iya</i> <i>N : <b>Nggantheng ya</b></i>	3
11.	Berpamitan	<i>Iya. Ya wis ya, <b>tak mulih sik</b></i> <i><b>Pamit, Mas</b></i> <i><b>Pareng, Mas</b></i>	3
12.	Menyangkal	<i><b>Apa seh sing aneh, wong mbakyune nggeleki adhike kok aneh?</b></i>	1
13.	Berharap	<i>Aku juga <b>pengin mbelika ibuku sawah</b></i>	
14.	Meremehkan	<i>Buat apa peduli sama aku? Kamu juga Mayang. <b>Lah apa peduli ambek aku?</b></i>	1

Berdasarkan temuan data yang mengandung tindak tutur ekspresif berbahasa Jawa di atas, realisasi tuturan ekspresif lebih didominasi oleh TTE menyindir, TTE meledek, dan TTE mengumpat. Berikut contoh data temuan TTE yang terkonstruksi dalam percakapan TKW film MPdVP.

(1)

Yati : (tiba-tiba datang) *He...gi apa ta? Ndhak bisa beli sepatu baru apa?*

Sekar : ***Ra isa ndhodhog lawang sik ta?***

Yati : ***O, nesu. Wis ta, sepatu elek kaya ngene we kok.***

*Kamu mau kerjaan ndhak? Itu lho, ada yang nyari buat nemenin kakek-kakek jalan kaki tiap pagi karo sore. Gelem ora?*

Sekar : ***Kakek-kakek apa asu?***

Yati : ***Gendheng kowe, aku ki serius. He? Ya kalo kowe ora gelem ya takcari yang lain aja, piye?***

Pada data (1) di atas, realisasi tuturan menyindir ditandai dengan satuan lingual *Ra isa ndhodhog lawang sik ta?* Dengan konteks situasi Yati datang secara tiba-tiba dan membuat kaget ketika Sekar tengah serius memperbaiki sepatu hak tingginya yang sudah tidak layak pakai. Kemudian Yati meresponnya dengan ledakan dan ejekan *O, nesu. Wis ta, sepatu elek kaya ngene we kok.* Yati menawarkan pekerjaan pada sahabatnya karena Sekar kehilangan pekerjaan. Sayangnya tawaran Yati ditanggapi sengit oleh Sekar dengan sindiran *Kakek-kakek apa asu?* Hingga menyebabkan Yati menuturkan umpatan *gendheng kowe.* Jika dilihat dari segi pemilihan bahasa yang digunakan oleh kedua penutur tersebut, terlihat jelas bahwa latar belakang daerah asal TKW dari Jawa Timur sangat khas akan gaya tuturan yang sangat

lugas, tanpa tendensi-tanpa basa-basi. Keduanya sangat fair menerima tuturan satu sama lain dan terksesan berimbang dalam percakapan.

(2)

*Tutik* : *Dadi karepmu kuwi apa? Nek arep etuk dhuwik akeh iku kudu gelem nglakoni apa wae.*

*Sekar* : *Herek, sing ngerti aku punya rencana ke bar kuwi kan cuma kon, kok Mas Gandi tahu?*

*Tutik* : *Ya maap, Sekar, habis dia nanya-nanya terus, ya aku kelelasan*

*Sekar* : *O, ndhasmu ya, Tut...*

Secara jelas satuan lingual bentuk nomina *ndhasmu* yang dituturkan secara keras dan lantang merupakan bentuk tindak tutur mengumpat yang ditunjukkan Sekar atas kekesalannya dan kekecawaannya karena Tutik mengatakan keberadaan Sekar yang dirahasiakan akibat masalah hutang yang melilitnya. Tutik didesak Gandi, seorang konsulat yang sangat peduli terhadap para TKW di Hongkong dan menjadi tumpuan sekaligus 'Bapak' bagi para TKW. Kenyataan bahwa Sekar telah diketahui keberadaannya oleh Gandi membuatnya tidak aman dan menyebabkan hubungannya dengan Tutik menjadi kurang baik.

(3)

*Tutik* : *(duduk di antara kawanan TKW di Victoria Park)*  
*Heh, sida mulih telung ndina maneh?*

*NN* : *Iya, dheg-dhegan iki lho*

*Tutik* : *Lha lapo kok dheg-dhegan?*

*NN* : *Ini kan pertama kalinya aku pulang. Aku denger situasinya di bandara serem?*

*Tutik* : *He, TKI kaya awake dhewe ngene ki sering dadi inceran neng terminal papat. Ya, Mbak, ya?*

*NN* : *Ya, mangkane semua uangku takkirim langsung ke kampung. Jadi pulang mbawa uang sedikit aja di tas*

*Tutik* : *Bagus itu, pancen kudu kayak ngono, ya kan?*  
*Biasane ya ngono kabeh*

*NN* : *Trus, apa lagi yang harus aku tahu?*

*Tutik* : *Sik, sing paling penting....sik ya (mengeluarkan buku saku)*  
*Rungakna ya. Nek kon wis tekan bandara, deloken papan pengumuman sing gedhe iku, wacanen. Nek ana tulisane de-la-yed iku artine budhale sik ngko.*

*Para TKW* : *Oooo...*

*Tutik* : *Nek ana tulisane can-ce-led, iku sampeyan gak sida budhal.*

*NN* : *O alah...*

*Tutik* : *Mbalek rene meneh*

*NN* : *O, jebule kon pinter basa Inggris ya?*

*Para TKW* : *Kon pinter basa Inggris*

*Tutik* : *Ya, iya. Dandan kayak ngene gak isa basa Inggris ya rugi. Kristina Agilera lho...*

Dari data di atas terlihat bahwa penutur TKW bernama Tutik mendominasi tuturan dari percakapan yang terjadi di taman Victoria saat mereka tengah menikmati waktu libur bekerja. Percakapan diawali ketika Tutik mengkonfirmasi kepulangan salah satu kawan TKW ke kampung halaman. Temannya merasa takut untuk pulang karena mendengar situasi bandara. Sekilas respon yang dituturkan Tutik melalui satuan lingual *TKI kaya awake dhewe ngene ki sering dadi inceran neng terminal papat* adalah bentuk kewaspadaan karena tatkala TKW pulang, seringkali menjadi incaran para perampok uang. Akan tetapi gestur dan ekspresi wajah Tutik nampak berseri-seri dan terkesan menunjukkan kebanggaannya sebagai seorang TKW yang sedang pulang kampung dengan pesawat dan membawa sejumlah uang yang banyak untuk keluarganya. Tutik dengan penuh percaya diri karena dipandang memiliki pengalaman lebih dari teman TKW lainnya, menjelaskan kepada teman-teman yang harus diperhatikan ketika di bandara. Teman-temannya tidak tahu jika Tutik salah mengucapkan dua kata berbahasa Inggris *delayed* dan *canceled*, justru malah Tutik mendapat pujian bahawa ia ternyata pandai berbahasa Inggris. Satuan lingual pujian yang dituturkan *jebule kon pinter basa Inggris ya?* dan *Kon pinter basa Inggris*. Tutik dengan bangga menegaskan dengan gaya busananya yang seperti penyanyi populer asal Amerika

Christina Aguilera dengan tuturan *Ya, iya. Dandan kayak ngene gak isa basa Inggris ya rugi. Kristina Agilera lho...*

### **Faktor yang Mempengaruhi Munculnya TTE Tenaga Kerja Wanita dalam Film *Minggu Pagi di Victoria Park***

Berdasarkan temuan data penelitian yang didapatkan mengenai realisasi tuturan ekspresif TKW dalam film MPdVP, munculnya tuturan tersebut dipengaruhi oleh beberapa faktor, yaitu:

1. Adanya interaksi antar-TKW yang cukup intensif sehingga menyebabkan penutur satu dengan yang lainnya cukup mengetahui realitas pengalaman sesama TKW dan kehidupan di luar negeri.
2. Dinamika kehidupan para TKW yang sarat dengan konflik dan problematik.
3. Kesamaan latar belakang daerah asal penutur TKW yang ditunjukkan dengan penggunaan bahasa yang sama.
4. Persamaan nasib dan perjuangan bersama yang dilalui oleh para TKW dengan menanggung beban finansial dan mental serta kondisi yang jauh dari keluarga.
5. Rasa solidaritas tinggi yang dimiliki para TKW karena adanya mediator, aktivitas komunal, dan waktu bebas/libur yang mereka miliki.

### **SIMPULAN**

Berdasarkan hasil uraian di atas mengenai realisasi tuturan ekspresif TKW dalam film MPdVP belum sepenuhnya tertelaah secara mendalam mengingat terbatas pada fokus data yang berwujud tindak tutur ekspresif berbahasa Jawa yang merupakan bagian kecil dari keseluruhan tuturan yang terdapat dalam film tersebut. Namun, secara umum penelitian ini mendapat gambaran dari temuan yang dihasilkan. Hasil temuan menunjukkan bahwa (1) realisasi wujud tuturan ekspresif meliputi empat belas subjenis TTE, yaitu, menyindir, meledek, mengejek, mengumpat, membela diri, memprotes, bersimpati, membanggakan diri, mengeluh, memuji, berpamitan, menyangkal, berharap, dan meremehkan yang ditunjukkan dengan penanda lingual yang identik dan khas dengan bahasa daerah asal para TKW; (2) Munculnya berbagai tuturan ekspresif dipengaruhi oleh beberapa aspek seperti yang telah dijelaskan pada bagian sebelumnya, yakni, latar belakang daerah asal penutur, kesamaan nasib profesi, kehidupan di negeri orang yang penuh konflik, namun di satu sisi, kesadaran sosial antar-TKW terjalin dengan baik karena adanya media yang mawadahi kegiatan para TKW pada waktu bebas kerja.

### **DAFTAR PUSTAKA**

- Cutting, Joan. (2002). *Pragmatics and Discourse: A resource book for students*. London and New York: Routledge.
- Rustono. (1991). *Pokok-pokok Pragmatik*. Semarang: CV IKIP Semarang Press.
- Searle, J. R. (1974). *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*. New York: Cambridge University Press.
- Sudaryanto. (1993). *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa: Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan secara Linguistik*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.
- Subroto, Daliman Edi. (1992). *Pengantar Metoda Penelitian Linguistik Struktural*. Surakarta: Sebelas Maret University Press.



**Master Program in Linguistics, Diponegoro University  
in Collaboration with  
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah**

**Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang  
Telp/Fax +62-24-8448717  
Email: [seminarlinguistics@gmail.com](mailto:seminarlinguistics@gmail.com)  
Website: [www.mli.undip.ac.id/lamas](http://www.mli.undip.ac.id/lamas)**

